

水中的音符

John
Keats

水
中的
音
符

济
慈
诗
选

Shuizhong
De Yinfu

〔英〕约翰·济慈 著
罗美玲 译

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

·桂林·

图书在版编目 (CIP) 数据

水中的音符：济慈诗选 / (英) 约翰·济慈著；罗美玲译. —桂林：广西师范大学出版社，2018.9
ISBN 978-7-5598-1116-5

I. ①水… II. ①约… ②罗… III. ①诗集—英国—近代
IV. ①I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 179317 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路9号 邮政编码: 541004)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

衡阳顺地印务有限公司印刷

(湖南省衡阳市雁峰区园艺村9号 邮政编码: 421008)

开本: 889 mm × 1 194 mm 1/32

印张: 8.5 字数: 220 千字

2018年9月第1版 2018年9月第1次印刷

定价: 45.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社发行部门联系调换。

目 录

第一辑 颂诗·美即真，真即美

- 003 秋 颂
- 005 怠惰颂
- 009 赛吉颂
- 013 夜莺颂
- 019 希腊古瓮颂
- 022 忧郁颂

第二辑 十四行诗·大地之诗永不消亡

- 027 致查特顿
- 028 致拜伦爵士
- 029 哦，孤独！若我必须与你为邻
- 030 多少诗人给岁月镀金
- 031 久困都市之人
- 032 明亮的星
- 033 致海登
- 034 致吾弟

- 035 致维莉
- 036 憎恶流俗迷信而作
- 037 收到李·亨特所赠的桂冠而作
- 038 蚱蜢和蟋蟀
- 039 致赠我桂冠的年轻女士
- 040 这动人的故事如小小丛林
- 041 咏《利安得画像》
- 042 初见埃尔金大理石雕有感
- 043 咏 海
- 044 快哉，英伦！
- 045 献 诗
- 046 当我虑及，生命或将止息
- 047 致雷诺兹太太的猫
- 048 坐下重读《李尔王》
- 049 时光之海已连续五年低潮
- 050 致尼罗河
- 051 你啊，若你领受过刺骨寒风
- 052 四 季
- 053 致雷诺兹

- 054 赫尔墨斯之母
- 055 拜谒彭斯之墓
- 056 致艾尔萨巉岩
- 057 作于尼维斯山之巅
- 058 致荷马
- 059 我今夜为何发笑
- 060 当赫尔墨斯挥动轻灵的羽毛
- 061 咏睡眠
- 062 咏名声（一）
- 063 咏名声（二）
- 064 若英诗必须受韵式束缚
- 065 致芳妮
- 066 白昼消逝了，一切甜蜜随之而逝

第三辑 抒情诗·领受喜悦，领受悲伤

- 069 仿斯宾塞
- 071 为我斟上满满一碗美酒
- 073 留步，红胸的知更鸟

- 075 致希望
- 078 致几位女士
- 080 致艾玛
- 082 致马修
- 087 你若曾生活在往昔
- 090 金弓之神
- 092 不知不觉，悄无声息
- 093 哥特式建筑庄严肃穆
- 094 在阴沉、寒冷的冬夜
- 096 来呀，来呀，亲爱的
- 098 你说你爱我
- 100 罗宾汉
- 104 你去哪儿呀，德文郡的姑娘？
- 105 这里有主教的亭茅斯
- 108 翻过小山，穿过幽谷
- 110 问候的眼神，依旧甜蜜
- 111 有一种魅力，是缓步穿过寂静的原野
- 114 牛虻之歌

- 117 吉卜赛老妇梅格
- 119 斯塔法岛
- 122 正值午夜时分
- 125 诗人颂
- 127 幻 想
- 132 雏菊之歌
- 134 诗人在何处
- 135 领受喜悦，领受悲伤
- 137 何为爱情？
- 138 我曾有一只鸽子
- 139 啊！我真悲痛！
- 140 无情美女：民谣
- 143 两三朵花儿
- 145 他们忧虑重重
- 147 此刻，这只手灵巧、温暖
- 148 不要流泪
- 149 我如何才能忘却
- 152 听啊！我要讲一个骑士的传说

第四辑 叙事诗·美的事物是永恒的欢悦

157 美的事物是永恒的欢悦

160 睡与诗

179 我踮起了脚站在小山上

191 伊莎贝尔

223 蕾米娅

255 附录·济慈年表

第一辑 颂诗

美即真，真即美

秋 颂

薄雾蒙蒙、果实甘美的季节！

与太阳乃知心密友，催熟万物；
共同思忖，如何将累累果实
挂满绕檐攀爬的葡萄藤，
压弯苔藓覆盖的苹果树，
使所有果实都透心熟，
使葫芦胀大，榛子圆鼓鼓，
果核甜蜜蜜；使过季的鲜花
频频绽放，蜜蜂嗡嗡，
以为暖暖的日子将永驻，
因为夏天的气息不断从黏糊糊的巢溢出。

谁未曾常常看到你坐在仓廩间？

有时，若外出找寻，会发现
你在谷仓闲坐，无忧无虑，
长发随簸谷时的风儿轻轻飘扬；
有时，你迷醉于罌粟花香，
在收割了一半的田间沉睡，你的镰
放过了下一畦庄稼和错织的花儿；
有时，你像拾穗的农人
头顶谷物，稳稳地涉过溪水；

或在榨汁架旁，一连好几个时辰
耐心守望最后的果浆滴尽。

春天的歌在哪儿？啊，在哪儿？

不去想它们，你也有自己的乐曲，——
当白昼悄悄隐退，云霞道道绽放，

染红了平原的麦茬；

那边，河岸上，柳条间

小蠓虫合唱一曲悲伤的挽歌，

随着风儿起起落落；

成年羔羊在涧边大声咩咩；

蟋蟀在篱边歌唱；菜园里，

红胸的知更鸟歌声嘹亮；

天空中，燕子云集，呢喃不休。

1819年9月19日

怠惰颂

1

清晨，我看到三个身影，
垂首，携手，侧身；
一一走来，安详沉静，
着轻巧便鞋，典雅白袍；
她们走过，仿佛当大理石瓮转动，
上面的浮雕鱼贯而过；
她们再次走来，如同古瓮再次
旋转，先前的魅影翩然复至，
她们相貌陌生，似乎借水瓮
向沉迷于菲狄亚斯¹教诲的人昭告。

2

为何我不认识你们，影子？
为何你们不期而至，掩面销声？
可是暗地里精心策划了伎俩
要来盗走我怠惰的光阴，

1 菲狄亚斯 (Pheidias)：古希腊雅典雕刻家。

再无端丢弃？时光困顿，醇美；
夏日的云霞慵懒而闲适，
使我双目昏钝，脉搏渐渐轻缓；
痛苦没有毒刺，欢乐的圆环没有鲜花点缀：
哦，你们何不隐退，让我的知觉
了无干扰、尽享虚无？

3

她们又一次走来，擦肩而过时，
——转身，面向着我，
随后隐去；我渴盼身披双翼，
将她们追随——我认识她们；
第一位美丽的姑娘，芳名“爱情”；
第二位是“雄心”，面色苍苍，
疲惫的双眼时刻警醒；
最后一位，最得我心，
也最受诘难，桀骜不驯，——
她就是我的冤家“诗歌”。

4

她们隐去了，天！我渴盼双翅：
哦，愚蠢！何为“爱情”？何处寻找？

还有那可怜的“雄心”！

它来自男子小小心脏迸发的热量；

至于“诗歌”——不，她不带一丝丝快乐——

至少，于我如此——午后的困顿如此甜美，

傍晚在怠惰的蜜汁中浸泡。

哦，渴望一个时代，远离纷扰

让我永远不知月轮盈亏，

不闻常理的喧嚣！

5

她们又翩然而至——唉！缘何？

我的睡眠已梦影重重；

我的灵魂已化作了草坪，

满地鲜花，树影婆娑，遮天蔽日；

晨空满脸阴云，但没有落泪，

虽然五月甜蜜的泪珠在眼角犹疑；

爬满葡萄藤新叶的窗扉敞开着，

传来鸪鸟的欢歌和新蕾的温馨；

哦，影子们！该道别了！

你们的身影未曾令我潸然泪下。

6

幻影，就此别过！你们承托不起

我枕着清凉花草的头颅；

我不愿以赞誉为食，

做一只情感闹剧里温顺的羔羊！

悄悄从我眼前隐去吧，做回

梦中石瓮上掩面的雕刻；

别了！夜晚，我浮想联翩，

白天，仍然魅影重重；

请离去，幽灵们！莫要搅扰我慵懒的灵魂，

匿入云霄，永不归兮！

1819年3月